

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

MC.

CS.

Plenaire vergadering van 3 februari 1966

Séance plénière du 3 février 1966

AANWEZIG : De Heer ██████████ Voorzitter/Président;  
PRESENTS : Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
De Heren : ██████████  
vaste leden;  
Monsieur ██████████ membre effectif;  
Monsieur ██████████, membre suppléant;  
De Heer ██████████ Inspecteur-Generaal, secretaris;  
Monsieur ██████████ Inspecteur Général ff., secrétaire;  
De Heer ██████████ Adviseur.

1265 B.

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek op 7 juni 1965 ingediend (dossier nr. 1265) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door het gemeentebestuur van Etterbeek onder behandelende ambtenaar wordt verstaan de persoon die tekent, dus in de meeste gevallen de gemeentesecretaris of in speciale gevallen een andere hoge ambtenaar ;

Gelet op hetzelfde verzoek, waarin het feit wordt aangeklaagd dat een beambte met een Nederlands diploma, tewerkgesteld bij de dienst Openbare Werken van de gemeente Etterbeek, de volgende verslagen voor het schepencollege in het Frans heeft moeten opmaken :

- 1) het verslag over de standardisatie van de vuilnisdienst en het gebruik van de vuilnisbakken ;
- 2) het verslag over de werkkleding van het werkliedenpersoneel ; (zie notulenboek

Vu la requête introduite le 7 juin 1965 (dossier n° 1265) dénonçant le fait que l'administration communale d'Etterbeek entend par fonctionnaire traitant la personne qui signe, donc le plus souvent le secrétaire communal ou, en des cas spéciaux, un autre haut fonctionnaire;

Vu la même requête dénonçant le fait qu'un agent porteur d'un diplôme en langue néerlandaise et affecté au service des Travaux publics de la commune d'Etterbeek a été obligé de rédiger en langue française les documents suivants destinés au collège échevinal :

- 1) le rapport relatif à la standardisation du service des immondices et à l'utilisation des bacs à ordures;
- 2) le rapport relatif aux vêtements de travail du personnel ouvrier (voir

Schepencollege van 26 mei 1965 nr. 47) ;

- 3) het verslag in verband met bijkomende prestaties-verzekeringen van het werkliedenpersoneel tegen ongevallen (zie notulenboek van het schepencollege dd. 2 juni 1965);

Gelet op hetzelfde verzoek waarin tevens het feit wordt aangeklaagd dat alle briefwisseling met openbare of semi-openbare diensten in het Brusselse steeds in het Frans moet worden opgesteld ook door de ambtenaar met een Nederlands diploma;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens een advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, nr. 1265 A dd. 18 november 1965 "als handelende ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, moet worden beschouwd het personeelslid dat de zaak effectief behandelt";

Overwegende dat tijdens een onderzoek op 1 december 1965 de te voren aangeklaagde feiten door de betrokken instanties werden toegegeven; dat inderdaad de bovenvermelde verslagen werden opgemaakt door een Nederlandstalige onderbureauchef die belast is met alle algemene zaken die door de dienst van de werken worden behandeld;

Overwegende dat de verslagen enkel betrekking hebben op algemene zaken die voor het functioneren van de gemeentediensten van belang zijn; dat die zaken niet buiten Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar zijn en dus krachtens artikel 16, § 1, B, 3°, behandeld moeten worden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaren aan wie de zaak wordt opgedragen;

registre des délibérations du collège échevinal du 26 mai 1965, n° 47);

- 3) le rapport relatif aux prestations supplémentaires en matière d'assurances contre accidents du personnel ouvrier (voir registre des délibérations du collège échevinal du 2 juin 1965);

Vu la même requête dénonçant en même temps le fait que toute la correspondance échangée avec des services publics ou semi-publics situés dans la région bruxelloise doit toujours être rédigée en français, même par le fonctionnaire porteur d'un diplôme en langue néerlandaise;

Vu l'article 53, § 1er de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes d'un avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, n° 1265 A du 18 novembre 1965, il y a lieu "de considérer comme fonctionnaire traitant ou fonctionnaire à qui l'affaire est confiée, le "membre du personnel qui traite effectivement l'affaire";

Considérant que les instances intéressées ont reconnu les faits dont question ci-dessus au cours d'une enquête effectuée le 1er décembre 1965; qu'en effet, les rapports susvisés ont été rédigés par un sous-chef de bureau d'expression néerlandaise, chargé de toutes les affaires générales qui sont traitées par le service des travaux;

Considérant que les rapports ont exclusivement trait à des affaires générales qui revêtent une importance pour le fonctionnement des services communaux; que ces affaires ne sont pas localisées ou localisables en dehors de Bruxelles-Capitale et qu'elles doivent donc, en vertu de l'article 16, § 1er, B, 3°, être traitées dans la langue de l'examen d'admission des fonctionnaires chargés du traitement de l'affaire;

Overwegende dat betrokken beambte het toelatingsexamen in het Nederlands had afgelegd;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze verslagen, waarvan het opmaken aan een Nederlandstalige beambte werd toevertrouwd, in het Nederlands dienden gesteld te zijn;

Overwegende voorts, dat uit het onderzoek is gebleken dat de briefwisseling van de gemeente Etterbeek met andere diensten in Brussel-Hoofdstad in het Frans geschiedt;

Overwegende dat krachtens artikel 16, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad, in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad, zonder een beroep op vertalers te doen, het Nederlands of het Frans, volgens het navolgend onderscheid gebruikt;

A. Indien de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is :

1°) uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

2°) tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

3°) tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied : de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt;

4°) tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden : de taal van dat gebied;

Considérant que l'agent intéressé avait subi l'examen d'admission en langue néerlandaise;

Considérant, dès lors, que les rapports susvisés, dont la rédaction a été confiée à un agent d'expression néerlandaise, devaient être rédigés en langue néerlandaise;

Considérant, au surplus, que l'enquête a démontré que la correspondance de la commune d'Etterbeek avec d'autres services dans Bruxelles-Capitale est échangée en français;

Considérant qu'aux termes de l'article 16 § 1er, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans Bruxelles-Capitale utilise, sans recours aux traducteurs, dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

A. Si l'affaire est localisée ou localisable :

1°) exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2°) à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

3°) à la fois dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise : la langue de la région où l'affaire trouve son origine;

4°) à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans une des deux premières régions : la langue de cette région;

5°) tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste : de hierna onder B voorgeschreven taal;

6°) uitsluitend in Brussel-Hoofdstad de hierna onder B voorgeschreven taal;

B. Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en de zaak noch een ambtenaar van de dienst betreft noch door een particulier is ingediend, de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en indien die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, de hoofdtal van die ambtenaar;

Overwegende dus ook dat door voor alle briefwisseling met andere diensten in Brussel-Hoofdstad het Frans op te leggen, het gemeentebestuur van Etterbeek, de bepalingen van evenvermeld artikel 16 miskent;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 51 van de wet van 2 augustus 1963 alle administratieve handelingen en bescheiden die naar de vorm strijdig zijn met de bepalingen van deze wet, nietig zijn;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 51 de handelingen en reglementen, welke nietig zijn wegens hun vorm, door de overheden waarvan zij uitgaan, vervangen moeten worden door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn;

Om deze redenen, besluit te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek dd. 7 juni 1965 (dossier nr. 1265 B) is ontvankelijk en gegrond.

5°) à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans celle-ci : la langue désignée au B ci-après;

6°) exclusivement dans Bruxelles-Capitale, la langue désignée au B ci-après;

B. Si l'affaire n'est ni localisée ni localisable et si elle ne concerne ni un agent de service et n'a pas été introduite par un particulier, la langue dans laquelle l'agent à qui l'affaire est confiée a présenté son examen d'admission et, si cet agent n'a pas subi d'examen d'admission, la langue principale de cet agent;

Considérant donc que l'administration communale d'Etterbeek viole les dispositions de l'article 16 susvisé en imposant l'emploi du français pour toute la correspondance échangée avec d'autres services de Bruxelles-Capitale;

Considérant que conformément à l'article 51 de la loi du 2 août 1963, sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme, aux dispositions de cette loi;

Considérant que, conformément à l'article 51, les actes et règlements qui sont nuls en raison d'irrégularités quant à la forme doivent être remplacés, en forme régulière, par les autorités dont ils émanent;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête du 7 juin 1965 (dossier n° 1265 B) est recevable et fondée.

Artikel 2. - De tevoren vermelde verslagen waarvan het steller binnen het kader van de binnendienst aan een Nederlandstalig beambte was toevertrouwd, moesten door die beambte in het Nederlands zijn opgemaakt.

Artikel 3. - Het gemeentebestuur van Etterbeek miskent de wet van 2 augustus 1963 wanneer het de Franse taal oplegt voor de briefwisseling, welke krachtens artikel 16 van die wet in het Nederlands moet zijn gesteld.

Artikel 4. - De verslagen, bedoeld in bovenstaand artikel 2, welke naar de vorm onregelmatig zijn en in strijd zijn met de wet moeten door naar de vorm regelmatige bescheiden vervangen worden.

Artikel 5. - Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan het gemeentebestuur van Etterbeek en aan de Vice-Gouverneur om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 3 februari 1966.

Article 2.- Les rapports susvisés dont la rédaction a été confiée, dans le cadre du service interne, à un agent d'expression néerlandaise, devaient être établis, par cet agent, en langue néerlandaise.

Article 3.- L'administration communale d'Etterbeek viole la loi du 2 août 1963 lorsqu'elle impose la langue française pour les correspondances qui doivent être rédigées en langue néerlandaise, en vertu de l'article 16 de ladite loi.

Article 4.- Les rapports visés à l'article 2, irréguliers quant à la forme et contraires à la loi, doivent être remplacés par des documents en forme régulière.

Article 5.- Copie du présent avis sera transmise au requérant, à l'administration communale d'Etterbeek et au Vice-Gouverneur pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 3 février 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signatures and names]